

謹將呢個故事

獻畀 荷童書店，感謝佢哋慷慨嘅支持。

This story is dedicated to
HT Books for their generous support from The Netherlands.

荷童書店

<https://htbooks.nl/>





ham6 baang6 laang6 jyut6 man4

大	禹	治	水
daai ₆	jyus	zi ₆	Seoi ²
Dayu	tame	water	

作者：Philip Wong | 圖畫：ksksn | 錄音：Joanne Chu | 音樂：Aaron Kenny



相 soeng ¹ believe	信 Seon ³	大 daai ⁶ everyone	家 gaa ¹	都 dou ¹ all, also	聽 teng ¹ heard	過 gwo ³	一 jat ¹ one (measure)	個 go ³	
《聖 sing ³ Bible	經 ging ¹	故 gu ³ story	事 si ⁶	， Zau ⁶	就 hai ⁶ which is	係 San ⁴ god	神 tai ² see	睇 gin ³	見
世 Sai ³ people	人 jan ⁴	罪 zeoi ⁶ godlessly	惡 ok ³	滔 tou ¹	天 tin ¹ depraved	，			

所以

用

洪水

懲罰

世人。

so²

ji⁵

jung₆

hung₄

seoi²

cing₄ fat₆

Sai₃

jan₄

therefore

use

deluge

to punish

people

唔 知 <i>m₄</i> zi ¹ don't know	大 家 daai ₆ gaa ¹ everyone	又 jau ₆ again	知 唔 知, zi ¹ <i>m₄</i> zi ¹ know or not	中 國 zung ¹ gwok ³ China	
古 代 gu ² doi ₆ ancient times	都 dou ¹ also	有 jau ⁵ have	大 daai ₆ big	洪 水 hung ₄ sei ² deluge	嘅 ge ³ (linker)
傳 說 cyun ₄ syut ³ legend	呢? ne ¹ (particle)				

喺 <i>hai²</i> at	好 <i>hou²</i> very	耐 noi ₆ long time	好 <i>hou²</i> very	耐 noi ₆ long time	以 前， <i>jis⁵ - cin₄</i> before	有 jau ₅ have	一 場 <i>jat¹ - coeng₄</i> one (measure)
大 daai ₆ big	洪 水， <i>hung₄ - seoi²</i> deluge	周 圍 <i>zau¹ - wai₄</i> surrounding	都 dou ¹ all, also	水 浸。 <i>seoi² - zam₃</i> flood			

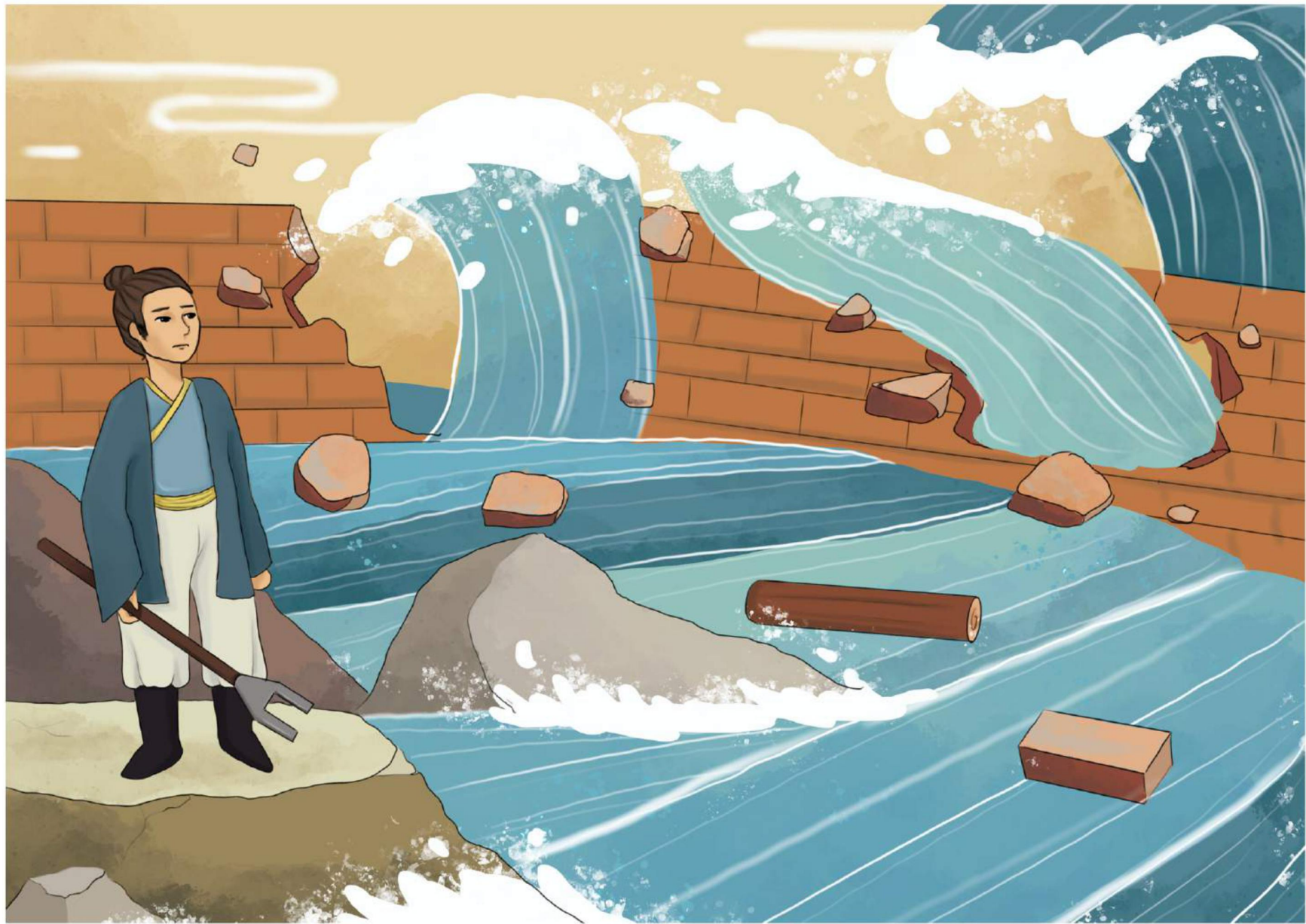
抬 頭	望 去，	四 周 圍	都
<i>toi₄</i> / <i>tau₄</i>	<i>heoi₃</i> <i>Sei₃</i> <i>Zau¹</i> <i>Wai₄</i>		<i>dou¹</i>
raise head	look over	surrounding	all, also
睇 唔 到	陸 地，	搞 到	有 人 要
<i>tai²</i> <i>m₄</i> <i>dou²</i>	<i>luk₆</i> <i>dei₆</i>	<i>gaau²</i> <i>dou₃</i>	<i>jau₅</i> <i>jan₄</i> <i>jiu₃</i>
cannot see	land	make	have people have to
住 喺 樹 上 面，			
<i>zyu₆</i> <i>hai²</i> <i>syu₆</i> <i>soeng₆</i> <i>min₆</i>			
live at tree above			

有	人	要	住	喺	山	窿	入	面。
<i>jau⁵</i>	<i>jan₄</i>	<i>jiu³</i>	<i>zyu₆</i>	<i>hai²</i>	<i>saan¹</i>	<i>lung¹</i>	<i>jap₆</i>	<i>min₆</i>
have	people	have to	live	at	cave		inside	

仲	要	水	入	面	都	係	咬	人
zung ₆	jiu ₃	seoi ₂	jap ₆	min ₆	dou ₁	hai ₆	ngaau ₅	jan ₄
even		water	inside		all is		bite	people

嘅	蛇	同	龍，	大	家	都	唔	知
ge ₃	se ₄	tung ₄	lung ₄	daai ₆	gaa ₁	dou ₁	m ₄	zi ₁
(linker)	snake	and	dragon	everyone		all, also	don't know	

點	算。
dim ₂	syun ₃
what to do	



呢 nei ¹	個 go ³	時 si ⁴	候 hau ⁶	皇 Wong ⁴	帝 dai ³	派 paa ³	咗 zo ²	個 go ³	人 jan ⁴
this one	time	emperor	send	-en	a person				
去 heoi ³	治 zi ⁶	理 lei ⁵	洪 hung ⁴	水 seoi ²					
to go	to handle	deluge							

呢 nei ¹	個 go ³	人 jan ⁴	見 gin ³	到 dou ²	周 zau ¹	圍 wai ⁴	都 dou ¹	俾 bei ²	水 seoi ²
this		person	saw		surrounding		all, also	by	water
浸 zam ³	到 dou ³	睇 tai ²	唔 m ⁴	見 gin ³	陸 luk ⁶	地 dei ⁶	就 zau ⁶	起 hei ²	咗 zo ²
flood	to	cannot see			land		then	buidd	-en
好 hou ²	多 do ¹	圍 wai ⁴	牆 coeng ⁴						
many		wall							

諗 <i>nam²</i>	住 <i>zyu⁶</i>	阻 <i>zo²</i>	住 <i>zyu⁶</i>	啲 <i>di¹</i>	洪 <i>hung⁴</i>	水。 <i>seoi²</i>	不 <i>bat¹</i>	過 <i>gwo³</i>	啲 <i>di¹</i>
thinking about		block	-ing	those	deluge		only		those

洪 <i>hung⁴</i>	水 <i>seoi²</i>	太 <i>taai³</i>	勁， <i>ging⁶</i>	沖 <i>cung¹</i>	冧 <i>lam³</i>	晒 <i>saai³</i>	啲 <i>di¹</i>
deluge		too	powerful	wash	collapse	all	those

圍 <i>wai⁴</i>	牆。 <i>coeng⁴</i>
wall	

皇 帝	好	𩆃, 𩆃	到	將	佢		
Wong ₄	dai ₃	hou ²	nau ¹	nau ¹	dou ₃	zoeng ¹	keoi ₅
emperor	very	angry	angry to the extent	make	he		

流 放	咗	去	一 個	叫	羽 山	嘅			
lau ₄	fong ₃	zo ²	heoi ₃	jat ¹	go ₃	giu ₃	jyu ₅	saan ¹	ge ₃
exile	-en	to	one (measure)	called	Yu Shan	(linker)			

地 方。	
dei ₆	fong ¹
place	



呢	個	人	大	難	不	死，	仲	變	咗
nei ¹	go ³	jan ⁴	daai ⁶	naan ⁶	bat ¹	sei ²	zung ⁶	bin ³	zo ²
this		person	survive the great ordeal			even	change	-en	
做	一	隻	黃	熊。					
zou ⁶	jat ¹	zek ³	wong ⁴	hung ⁴					
to be	one (measure)	yellow	bear						

後 來	佢	肚	入 面	有	咗	BB ,
hau ₆ / loi ₄	keoi ₅	tou ₅	jap ₆ / min ₆	jau ₅	zo ²	bi ₄ / bi ¹
afterwards	he	tummy	inside	have	-en	baby
呢 個	BB	就 係	大 禹。			
nei ¹ / go ₃	bi ₄ / bi ¹	zau ₆ / hai ₆	daai ₆ / jy ₅			
this	baby	which is	Dayu			

大 禹	長 大	之 後，	皇 帝	就	
daai ₆ / jy ₅	zoeng ² daai ₆	zi ¹ hau ₆	wong ₄ dai ₃	zau ₆	
Dayu	grow up	after	emperor	then	
命 令	佢	繼 承	佢	爸 爸	未
ming ₆ / ling ₆	keoi ₅	gai ₃ / sing ₄	keoi ₅	baa ₄ / baa ¹	mei ₆
order	he	to inherit	he	father	not yet
完 成	嘅	任 務。			
jyun ₄ / sing ₄	ge ₃	jam ₆ / mou ₆			
accomplish	(linker)	mission			

於	是	佢	下	定	決	心，	一	定	要
jyu ¹	si ₆	keoi ⁵	haa ₆	ding ₆	kyut ³	sam ¹	jat ¹	ding ₆	jiu ³
so	he		determine				surely	have to	
平	息	呢	場	超	級	大	洪	水！	
ping ₄	sik ¹	nei ¹	coeng ₄	ciu ¹	kap ¹	daai ₆	hung ₄	seoi ²	
quell	this	(measure)	super	big	deluge				

大 禹	首 先	去	調 查	洪 水
daai ₆ jyu ⁵	sau ² sin ¹	heoi ³	diu ₆ caa ₄	hung ₄ seoi ²
Dayu	first of all	go to	investigate	deluge
係 咩	一 回 事。	佢 爬	上 一 座	
hai ₆ me ¹	jat ¹	wui ₄ si ₆	keoi ⁵ paa ₄	soeng ₆ jat ¹ zo ₆
is what	one (measure) matter	he climb	up	one (measure)
又 一 座 高 山，				
jau ₆	jat ¹	gou ¹ saan ¹	zo ₆	
again	one (measure)	high mountain		

視 察	洪 水	有	幾	勁，	同 埋
si ₆ / caat ₃	hung ₄ / seoi ₂	jau ₅	gei ₂	ging ₆	tung ₄ / maai ₄
inspect	deluge	have	how	powerful	and
佢 係	點 樣	流 動。			
keoi ₅ / hai ₆	dim ₂ / joeng ₂	lau ₄ / dung ₆			
it is	how to	flow			

爬	咗	無	數	咁	多	座	高	山	後，
	zo ²				do ¹		gou ¹	saan ¹	
paa ₄		mou ₄	sou ₃	gam ₃		zo ₆			hau ₆
climb	-en	countless	so	many(measure)	high	mountain			after
大	禹	終	於	知	道	要	點	樣	
							dim ²	joeng ²	
daai ₆	jyu ₅		zung ¹	zy ¹	zi ¹	dou ₃			
Dayu		finally	know	have to				how to	
平	息	呢	場	洪	水				
	sik ¹	nei ¹							
ping ₄			coeng ₄	hung ₄					
quell	this	(measure)	deluge						

佢	爸	爸	係	靠	起	圍	牆	去
keoi ⁵	baa ⁴	baa ¹	hai ⁶	kaa ^{u3}	hei ²	wai ⁴	coeng ⁴	heoi ³
he	father		is	depend on	build	wall		to

防	止	洪	水	漫	延，	但	失	敗
fong ⁴	zi ²	hung ⁴	seoi ²	maan ⁶	jin ⁴	daan ⁶	sat ¹	baai ⁶
prevent		deluge		spread		but	fail	

咗，	
zo ²	
-en	

所 so ² ji ⁵ therefore	以 daai ₆ jyu ⁵ Dayu	大 daai ₆	禹 jyu ⁵	決 kyut ₃ ding ₆ decided	定 ding ₆	用 jung ₆ to use	疏 so ¹ dou ₆ drain	導 dou ₆	嘅 ge ₃ (linker)
方 fong ¹ faat ₃ method	法 faat ₃	去 heoi ₃ to	去 heoi ₃	平 ping ₄ quell	息 sik ¹	洪 hung ₄ deluge	水 seoi ²	水 seoi ²	



中 zung ¹	國 gwok ³	一 jat ¹	共 gung ⁶	有 jau ⁵	九 gau ²	條 tiu ⁴	最 zeoi ³		
China		in total		have	nine (measure)	most			
主 zyu ²	要 jiu ³	嘅 ge ³	河 ho ⁴	流 lau ⁴	大 daai ⁶	禹 jyu ⁵	決 kyut ³	定 ding ⁶	先 sin ¹
main	(linker)	river	Dayu	decide	first				
從 cung ⁴	呢 nei ¹	九 gau ²	條 tiu ⁴	河 ho ⁴	流 lau ⁴	入 ja ¹	手 sau ²		
from	this	nine (measure)	river	to start with					

佢	掘	走	九	條	河	流	旁	邊
keoi5	gwat6	zau2	gau2	tiu4	ho4	lau4	pong4	bin1
he	dig	away	nine (measure)	river	side			
啲	泥沙，	河	水	開	始	流	入	支流。
di1	saa1	ho4	seoi2	hoi1	ci2	lau4	jap6	zi1
those	silt	river	water	begin	flow	into	tributary	

大	禹	繼	續	掘，	一	直	掘	到
daai ₆	jyu ⁵	gai ₃	zuk ₆	gwat ₆	jat ¹	zik ₆	gwat ₆	dou ₃
Dayu		continue		to dig	keep on		dig	to
東	面	嘅	大	海。				
dung ¹	min ₆	ge ₃	daai ₆	hoi ²				
east	side	(linker)	ocean					

最	後	九	條	河	流	嘅	水	都	流
Zeoi ³	hau ⁶	gau ²	tiu ⁴	ho ⁴	lau ⁴	ge ³	seoi ²	dou ¹	lau ⁴
at the end		nine	(measure)	river	(linker)	water	all, also		flow

咗	入	東	面	嘅	大	海。
zo ²	jap ⁶	dung ¹	min ⁶	ge ³	daai ⁶	hoi ²
-en	into	east	side	(linker)	ocean	

大	功	告	成	之	後，	終	於	見
daai ₆	gung ¹	gou ³	sing ₄	zi ¹	hau ₆	zung ¹	jyu ¹	gin ₃
Accomplishing a great feat				after		finally		see
返	陸	地	喇！	大	禹	仲	趕	走
faan ¹	luk ₆	dei ₆	laa ³	daai ₆	jyu ⁵	zung ₆	gon ²	zau ²
back	land	(particle)	Dayu	even	expel			
埋	啲	咬	人	嘅	蛇	同	龍。	
maai ₄	di ¹	ngaau ⁵	jan ₄	ge ³	se ₄	tung ₄	lung ₄	
also	those	bite	people	(linker)	snake	and	dragon	

大 家 daai ₆ gaa ¹ <i>everyone</i>	終 於 zung ¹ jyu ¹ <i>finally</i>	有 jau ⁵ <i>have</i>	地 dei ₆ <i>land</i>	起 屋 hei ² uk ¹ <i>build house</i>	
耕 田， gaang ¹ tin ₄ <i>farm</i>	有 得 jau ⁵ dak ¹ <i>get to</i>	食 sik ₆ <i>eat</i>	有 得 jau ⁵ dak ¹ <i>get to</i>	住 zyu ₆ <i>live</i>	喇！ laa ₃ <i>(particle)</i>




大	禹	用	咗	十	年	去	平	息	呢
daai ₆	jyu ⁵	jung ₆	zo ²	Sap ₆	nin ₄	heoi ₃	ping ₄	sik ¹	nei ¹
Dayu		use	-en	ten	year	to	quell		this

場	大	洪	水。
coeng ₄	daai ₆	hung ₄	seoi ²
(measure)	big	deluge	

呢 nei ¹	十 sap ⁶	年 nin ⁴	間， gaan ¹	佢 keoi ⁵	三 saam ¹	過 gwo ³	家 gaa ¹	門， mun ⁴
this	ten	year	in between	he	three	pass by	home's	entrance
遇 jyu ⁶	到 dou ²	老 lou ⁵	婆 po ⁴	生 saang ¹	BB bi ¹	，	佢 keoi ⁵	
encounter		wife		birth	baby		he	
顧 gu ³	唔 m ⁴	到 dou ²	；					
cannot	take	care						

佢	個	仔	叫	佢，	佢	都	唔	得	閒
keoi5	go3	zai2	giu3	keoi5	keoi5	dou1	m4	dak1	haan4
he	(measure)	son	call	he	he	all, also	not available		

入屋。	
 jap6	
enter the house	

皇 帝	為 咗	感 謝	大 禹	嘅		
Wong ₄ emperor	Wai ₆ in order to	gam ² ze ₆ thank	daai ₆ jyu ⁵ Dayu	ge ₃ 's		
努 力	付 出，	最 後	仲	讓	咗	個
nou ⁵ lik ₆ effort	fu ₆ Ceot ¹ contribution	Zeoi ₃ hau ₆ in the end	zung ₆ even	joeng ₆ give away	zo ² -en (measure)	go ₃
帝 位	畀	佢。				
dai ₃ Wai ₆ emperor title	bei ² to	keoi ⁵ he				



《大禹治水》係「𠵼𠵼𠵼粵文讀本」系列 Lv5 嘅故仔書。

"Dayu's Flood Control" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv5).

【鳴謝 Attribution】"Dayu's Flood Control" (Cantonese), written by Philip Wong,
illustrated by ksksn, published by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2022)
under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk

Video: <https://youtu.be/vHbwBvH5QUA>



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

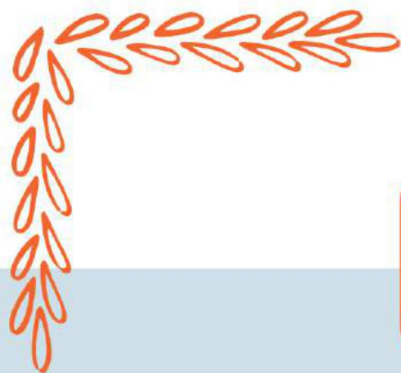
books · activities · and more



鍾意呢個故事嗎？
你可以用以下方式，
支持我哋創作更多粵語資源㗎！

Do you like this story?
You can empower us to create more resources by

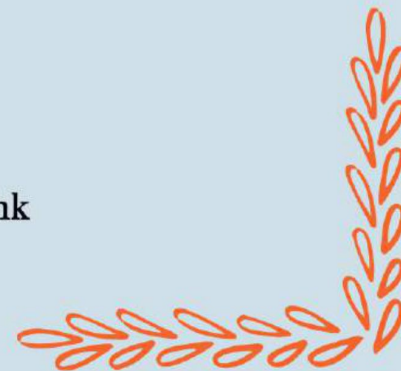




贊助故事 Sponsoring a Story

以題獻方式將呢個故事送俾你愛嘅人
Dedicate it to a loved one

電郵聯絡我哋 Email us: info@hambaanglaang.hk



一次性或月費捐款
**One-off or Monthly
Donations**

 Buy me a coffee



<https://www.buymeacoffee.com/hambaanglaang>



<http://hambaanglaang.hk/>

購買圖書 **Buying our books**

【Hambaanglaang 粵文讀本】

第一期 8輯共40本精選套裝

【Hambaanglaang Graded Readers】

The First Season : 8 Sets/40 Books

